

五千年 中外文化交流史

第五卷

李喜所 主编
刘景泉 等著

5000 YEARS' HISTORY OF
CULTURAL EXCHANGES BETWEEN
CHINA AND THE OUTSIDE WORLD

世界知识出版社

刘景泉 等著

五千年 中外文化交流史

第五卷

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

五千年中外文化交流史·第五卷/李喜所主编;刘景泉等著.

—北京:世界知识出版社,2001.10

ISBN7-5012-1495-6

I. 五... II. 李... III. 文化交往—中外关系—文化史
IV. K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 24883 号

责任编辑 许淑珍
责任出版 刘林琦
责任校对 余 岚

书 名 五千年中外文化交流史 第五卷
Wuqiannian Zhongwai Wenhua Jiaoliushi Diwujuan

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号(100010)
网 址 www.wapbook.com
排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷
经 销 新华书店
开本印张 850×1168 1/32 印张:21 $\frac{1}{2}$ 字数:555000
版次印次 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
定 价 228.00 元(全五卷)
版权声明 版权所有 翻印必究

李喜所 主编

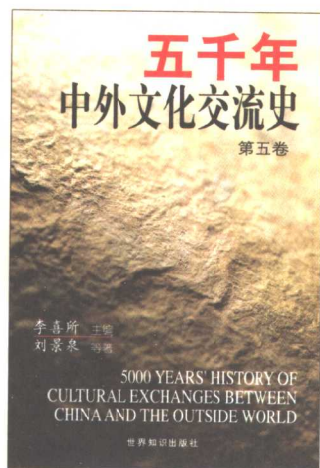
5000 YEARS' HISTORY
OF CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN CHINA AND
THE OUTSIDE WORLD

内容提要

本卷重点考察1949年到20世纪90年代新中国的中外文化交流。书中以政府和民间两条基本线索，从思想理论、文学艺术、语言文字、哲学、史学、经济学、法学、社会学、自然科学、体育等不同侧面，详细概述了中国与世界各国的文化交流及其影响。对比较重要的文化交流团体作了重点探讨，对有影响的学贯中西的学术大家给予较全面的叙述，而对国外十分活跃的汉学研究则分国别进行了实事求是的评介。全书资料丰富，信而有证，不囿成说，新意迭出，是迄今第一部研究新中国对外文化交流的学术专著。

■ 责任编辑 / 许淑珍

5000 YEARS' HISTORY
OF CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN CHINA AND
THE OUTSIDE WORLD



平面设计/康笑宇工作室

目 录

第一章 绪 论/1

- 一、新中国对外文化交流的起步与发展/1
- 二、新中国对外文化交流的曲折行进/24
- 三、新中国对外文化交流的繁荣/27

第二章 马克思主义与中国当代文化/36

一、马克思主义在中国传播的新阶段/36

1. 马克思、恩格斯著作的编译与出版/37
2. 列宁著作的编译与出版/49
3. 斯大林著作的编译与出版/53

4. 马克思主义专题文集和少数民族文字本的编译与出版/55

二、马克思主义在中国的新发展/58

1. 毛泽东与马克思主义的“中国化”/58
2. 邓小平理论是当代中国的马克思主义/65
3. “三个代表”重要思想将当代中国的马克思主义发展到一个新的阶段/68

三、马克思主义与中国文化的现代化/70

1. 马克思主义在中国意识形态领域中指导地位的确立/70
2. 百家文化中的主文化/74

第三章 当代西方文化思潮与中国/78

一、交贯古今中外文化源流的当代新儒学/78

1. 当代新儒学的东西学缘/79
2. 当代新儒学的基本特征/85
3. 当代新儒家的文化思想/92
4. 当代新儒学在海外的影响/101

二、当代西方文化思潮中的“中国热”/107

1. 眼花缭乱的当代西方文化思潮/107
2. 当代西方文化思潮的基本特征/121
3. 当代西方文化思潮与中国的“文化热”/126
4. 当代西方文化思潮在中国的传播/131
5. 当代西方文化思潮对中国的影响/137
6. 批判地吸收与吸收中的扬弃/143

第四章 中外科技文化交流/146

一、中外科技文化交流的发展/146

1. 当代世界科技浪潮的挑战/146
2. 中外科技界的友好往来/154
3. 科学技术的国际化趋势和中外科技交流的广阔前景/169

二、中外重大科技项目的合作及其成就/172

三、享誉海外的华侨和华裔科学家/178

1. 数学界的俊杰/179
2. 物理学界的巨子/183
3. 化学界的奇才/189
4. 医学界的杰出代表/191
5. 建筑工程学界的佼佼者/192
6. 称雄海外的电脑大王/193

第五章 留学生与中外文化交流/195

一、求学海外的中国留学生/196

1. 走出国门/196
2. 留学生涯/204
3. 文化交流中的科学研究/211
4. 赤子之心/217

二、留学生与中国科学技术的璀璨/226

1. 数 学/229
2. 物 理 学/230
3. 化 学/231
4. 生 物 学/232
5. 医 学/234
6. 天文、地理学/235
7. 工程技术学/236

三、跨世纪的科技人才/238

四、外国留学生在中国/242

第六章 中外作家的“文学之交”/251

一、中国翻译文学的繁荣/251

二、亚非拉国家文学的译介/265

三、前苏联和俄罗斯文学的译介/281

四、欧美国家文学的译介/293

第七章 中国文学在海外的传播/329

一、古典小说的译介/329

二、古代散文和诗词的译介/342

三、古典戏剧的译介/352

四、现当代文学的译介/355

第八章 百花齐放的海外汉学研究/377

一、前苏联与俄罗斯的汉学研究/377

1. 苏俄的汉学研究机构/377
2. 前苏联对中国历史学的研究及其成就/387
3. 苏联解体后的俄罗斯汉学研究/394

二、美国的汉学研究/399

1. 开拓中国问题研究新领域的费正清/399
2. 美国史学界的“中国中心观”/402
3. 美国对中国史学研究的趋势/405
4. 美国的当代中国经济研究/411

三、英国的汉学研究/414

1. 英国的汉学研究机构/415
2. 《剑桥中国史》的编纂/426

四、法国的汉学研究/433

1. 法兰西学院与法国传统汉学研究/433
2. 法国的中学西渐研究概况/437
3. 法国近现代中国研究概况/441

五、德语国家的汉学研究/444

1. 德语国家汉学研究概况/444
2. 德语国家的大学汉学教学与研究机构/449
3. 德语国家主要汉学家简介/456

六、日本的汉学研究/463

1. 日本对中国古代史的研究/463
2. 日本对中国近代史的研究/468
3. 日本对中国现代史的研究/473

七、印度、韩国、新加坡的汉学研究/478

1. 印度的汉学研究/478
2. 韩国的汉学研究/484
3. 新加坡的汉学研究/490

第九章 中外艺术界的“砥砺相进”/493

一、中外戏剧艺术交流/493

1. 外国戏剧艺术的借鉴和发展/493
2. 中国戏剧艺术在海外的传播/501

二、中外音乐、舞蹈艺术交流/506

1. 外国音乐、舞蹈艺术的吸纳/506
2. 走向世界的中国音乐、舞蹈艺术/514
3. 国际艺术比赛场上的中国人/520

三、中外电影艺术交流/523

1. 外国电影艺术理论的学习与实践/523
2. 世界银幕上的中国电影/528
3. 外国电影在中国的播映/535

四、中外美术交流/541

1. 西方美术理论、技法的引进与发展/541
2. 中国书画艺术的国际影响/547
3. 外国艺术展览在中国/554

第十章 五环旗下共铸辉煌/562

一、奥林匹克运动与中国/562

1. 恢复中国在国际奥委会中的合法权利/564
2. 奥运史册上的中国之页/566
3. 中国与奥林匹克勋章/573
4. 国际奥委会主席与中国公民的情结/575
5. 奥林匹克运动的宣传和教育以及参与国际体育事务管理/577
6. 中国与亚运会/579
7. 北京奥运会将是东西方文化交流的大舞台/585

二、体育文化的国际交往/587

1. 常青的“友谊树”/587

2. 中国承办的国际比赛/591
3. 国际体育技术合作/594
4. 中国体育器材登上“大雅之堂”/599
5. 国际体坛的“中国第一”/602

三、球类交流/608

1. 推动了“大球”的“小球”/609
2. 国球“海外兵团”/613
3. 大松博文与中国女排/618
4. 中国足球的“走出去”和“请进来”/621

四、棋类交流/627

1. 中外棋手的“手谈”/627
2. 走向世界的中国象棋/631
3. 国际象棋在中国/634

五、中国武术在海外的传播和影响/640

1. 中国武术的套路运动/645
2. 中国武术的对抗运动/650
3. 中国武术显现出的东方文化艺术/653
4. 出版国际武术教材/656

六、其他项目的交流/657

1. 跆拳道在中国大行其道/657
2. 中国跤热了西洋/661

附录一：新中国中外文化交流大事年表/663

附录二：主要参考文献/671

后 记/676

作者简介/677

第一章 绪 论

一、新中国对外文化交流的起步与发展

1949年中华人民共和国的成立，预示着中外文化交流将出现一个光明的前景。

还是在新中国即将诞生的时候，毛泽东就豪迈地向全世界宣布：“中国的命运一经操在人民自己的手里，中国就将如太阳升起在东方那样，以自己的辉煌的光焰普照大地，迅速地荡涤反动政府留下来的污泥浊水，治好战争的创伤，建设起一个崭新的强盛的名副其实的中华人民共和国。”^①“随着经济建设的高潮的到来，不可避免地将要出现一个文化建设的高潮。中国人民被认为不文明的时代已经过去了，我们将以一个具有高度文化的民族出现于世界。”^②中国人民正是以这样的姿态，继承和发扬中华民族优秀的传统文化，积极发展同各国之间的友好往来，广泛开展对外文化交流，为中外文化交流史写下了新的光辉篇章。

1949年6月，以解放区一批青年艺术家组成的中国青年文工团赴匈牙利参加第二届世界青年与学生和平友谊联欢节为标志，揭开了新中国对外文化交流工作的序幕。中共中央对这次出访非常重视，毛泽东、朱德、周恩来等领导同志亲切地接见了代表团成员，指示他们出去要宣传中国革命的伟大胜利，加强和各

① 《毛泽东选集》第4卷，第1467页，人民出版社1991年版。

② 《毛泽东文集》第5卷，第345页，人民出版社1996年版。

国青年的友谊，要向苏联学习。从此，新中国的对外文化交流工作紧密地围绕着外交活动逐步开展起来，成为中国整体对外工作的重要组成部分。

为建国初期的形势所决定，我国首先开展了同苏联及各人民民主国家之间的文化交流，目的是介绍中国革命的伟大胜利，使世界上更多的人听到新中国的声音，同时学习这些国家的经验，发展新中国的文化事业。1949年12月16日，毛泽东为了“巩固以苏联为首的世界和平阵线，反对战争挑拨者，巩固中苏两大国家的邦交和发展中苏人民的友谊”，^①亲自赴莫斯科访问。翌年2月14日，两国签订了《中苏友好同盟互助条约》，条约明确提出发展和巩固中苏文化关系，首次在中国同外国签订的友好合作条约中明确地提出发展双边文化关系的意向。1951年4月3日，中国驻波兰大使彭明治和波兰教育部长斯丹尼斯拉夫·斯克列杰斯基分别代表两国政府签署了《中波文化合作协定》，这是新中国成立后与外国签订的第一个文化交流协定。此后至50年代末，中国与包括苏联在内的所有社会主义国家先后签订了单独的政府间的文化合作协定，从而进一步将同这些国家的文化交流与合作推进到更加全面、系统、深入的新阶段。

相互派遣各种文化代表团和艺术演出团体进行友好访问和演出，是中外文化交流的主要形式之一。1949年10月，以著名作家法捷耶夫为团长、西蒙诺夫为副团长的苏联文化艺术科学工作者代表团来华访问，这是新中国成立后第一个来华进行文化交流的团体，他们参加了开国大典，并访问了一些大城市。此后，波兰、德意志民主共和国、捷克斯洛伐克、保加利亚、罗马尼亚、朝鲜等国的文化代表团相继来华，他们在北京、上海、广州、武汉、沈阳等地通过参观、访问、座谈，分别和我国有关专家进行了深入的交流，增进了彼此间的相互了解和友谊。在此期间，大

^① 《毛泽东文集》第6卷，第21页，人民出版社1996年版。

批外国艺术团体相继访华，其中著名的艺术团体有：苏军亚历山大罗夫红旗歌舞团、苏联国立莫斯科音乐学院、国立民间舞蹈团、国家交响乐团、国家大剧院芭蕾舞团、乌克兰国家歌舞团、“小白桦树”舞蹈团；波兰玛佐夫舍歌舞团、军队歌舞团；罗马尼亚军队歌舞团、“云雀”民间舞蹈音乐团；匈牙利国家人民文工团、军队歌舞团；民主德国人民艺术歌舞团、德累斯顿交响乐团；捷克斯洛伐克国家歌舞团、交响乐团；保加利亚人民军歌舞团；阿尔巴尼亚人民军歌舞团、国家民间歌舞团；朝鲜国立艺术剧院、人民军协奏团、朝鲜艺术团；蒙古艺术团、人民革命军歌舞团；越南歌舞团、人民军总政治局歌舞团；古巴芭蕾舞团等。这些著名艺术团体的精彩演出，给中国人民留下了非常深刻的印象。1952年，苏联艺术团和红旗歌舞团在我国访问了20个城市，演出140余场，观众90万人，演出的广播或转播大会22次，有组织的听众达2500万人。

中国的艺术团体也满怀着人民的深厚情谊走出国门。从1949年至1956年，我国应邀去苏联进行访问演出的艺术团体就达21个，总共983人，其中包括青年文工团、人民解放军歌舞团、越剧团、杂技团、新疆歌舞团和上海京剧团等，他们的演出都受到苏联人民的热烈欢迎。^①中国出访的大型艺术团体主要有：1951年，由周巍峙任团长的中国青年文工团，访问了民主德国、匈牙利、波兰、苏联、罗马尼亚、捷克斯洛伐克、奥地利、保加利亚、阿尔巴尼亚；1953年，由周巍峙任团长的中国青年艺术团，访问了罗马尼亚、波兰、民主德国；1954年，由陈沂任团长的中国人民解放军歌舞团，访问了捷克斯洛伐克、罗马尼亚、波兰、苏联；1955年，由丁西林任团长的中国艺术团，访问了越南；1957年，由周巍峙任团长的中国青年艺术团，访问了苏联；1960年，由王永年任团长的中国人民解放军文艺工

^① 《文汇报》1957年2月15日。

作团访问了朝鲜，由张致祥任团长的中国文化艺术代表团随周恩来总理访问缅甸等。中国艺术团体对于这些国家的友好访问，不仅介绍了中国艺术，而且通过艺术使各国人民进一步认识了新中国的新面貌，增进了彼此的了解和友谊，并促进了我国与各国的文化交流。

中国人民热爱世界各国进步作家的文学作品和科学论著，鲁迅先生当年曾经写下了题为“祝中俄文字之交”的文章，但是他的这一愿望在新中国成立后才真正得以实现。1949年后，中国著名作家郭沫若、茅盾、老舍、巴金、靳以、夏衍、曹禺、冯雪峰、艾青、赵树理、刘白羽、周立波等先后访问苏联。苏联著名作家法捷耶夫、吉洪诺夫、爱伦堡、西蒙诺夫、苏尔科夫、柯涅楚克、华希列夫斯卡娅、卡达耶夫、穆康诺夫等也都先后来华访问。两国的翻译工作者相互把对方的著名文学作品译成本国文字大量出版。仅1956年一年间，中国从苏联进口的书籍就有11500多种，总计达290多万册。中国向苏联输出的书籍也在10万册以上。中国共翻译出版了2400多种苏联书籍，发行数量达2630多万册，俄国古典文学和苏联各民族文学中的代表作品基本上都被译成中文，其中不少作品还有两三种以上的译本，《母亲》、《钢铁是怎样炼成的》、《卓娅和舒拉的故事》、《普通一兵》、《青年近卫军》、《日日夜夜》等优秀文学作品，鼓舞着我国千千万万的青年为保卫祖国和建设祖国奔赴各自的战斗岗位。苏联翻译了鲁迅、郭沫若、茅盾、老舍、巴金等许多中国作家的作品，发行数量达1000多万册。^①苏联著名汉学家费德林在1957年谈到中苏文学之间的这种交流时说：“最近几年来，苏联出版了数以百计的中国古典和现代作家的作品。中国伟大诗人屈原的遗著、罗贯中的《三国演义》（两卷集）、施耐庵的《水浒》（两卷集）以及杜甫的诗集都已被译成俄文出版。中国现代作家鲁

^① 《文汇报》1957年2月15日。

迅、郭沫若、茅盾、老舍、赵树理、周立波、艾青、丁玲、刘白羽、萧三等和其他散文作家、诗人、剧作家的作品，都在苏联获得了普遍的赞扬。中国现代和古典文学被译成俄文和苏联各族语言，给予从事研究中国文学的人们以很大的帮助。”他还指出：“俄罗斯文学，首先是普希金、果戈理、列夫·托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫、马雅可夫斯基等人的作品，在发展现代中国文学方面起了一定的作用……高尔基的艺术创作对于中国文学发展的影响，比之任何外国作家的影响更为直接，也更为有巨大意义。茅盾在《高尔基和中国文学》一文中指出，中国作家从高尔基的作品中继承了战斗精神，并学会了爱憎，该爱什么，该憎恨什么。郭沫若有次对我说，中国作家们崇拜高尔基。热爱他，并且追随他。”^①

据统计，中国从1949年10月至1956年3月，共翻译出版各国书籍23596种，印行36304万册，其中苏联图书10544种，人民民主国家图书656种，其他国家图书12756种。书刊交换截至1956年6月，北京图书馆和6个国家的564个单位建立了交换和赠送关系，收入书刊169014册，送出301615册。中国科学院图书馆与51个国家的737个单位建立了书刊资料交换关系，共收到157103册，送出39366册。^②

交换影片和广播节目是影响广大群众的文化交流活动之一。建国后不久，我国就和各人民民主国家大都签订了广播合作协定和影片交换合同，并曾互相代办电影周。中国影片和约六十个国家的观众见了面，并参加了各种国际电影节。《白毛女》、《钢铁战士》、《梁山伯与祝英台》及其他许多影片都受到各国人民的一致赞许。外国观众和影评界认为中国影片“敌我分明，具有高度思想性、战斗性和革命教育意义”，“令人百看不厌”。苏联和各

① 《文汇报》1957年4月15日。

② 《人民中国》1956年11月9日。